

KNIPPING-AUTOMOTIVE, S.A. DE C.V.	KNIPPING-AUTOMOTIVE, S.A. DE C.V.
Einkaufsbedingungen für Lieferanten Stand 10/2015	Términos y Condiciones de Compra para Proveedores Última Actualización 10/2015
1. Vereinbarte Bedingungen	1. Condiciones acordadas
(1) Die nachfolgenden Einkaufsbedingungen für Lieferanten („Einkaufsbedingungen“) von KNIPPING-AUTOMOTIVE, S.A. DE C.V. („KNIPPING“) finden ausschließlich auf jede Form des Warenerwerbs und/oder der Erbringung von Dienstleistungen durch mexikanischen oder ausländischen Lieferanten („Lieferant“) Anwendung gemäß den Bestimmungen des Artikels 371 des mexikanischen Handelsgesetzbuchs (Código de Comercio).	(1) Los presentes términos y condiciones de compra para Proveedores (“Condiciones de Compra“) de KNIPPING-AUTOMOTIVE, S.A. DE C.V. (“KNIPPING“) aplican exclusivamente a todas las compras de bienes y/o la prestación de servicios por un proveedor mexicano o extranjero (“Proveedor“) de acuerdo a lo estipulado en el presente convenio y a lo estipulado por el artículo 371 Código de Comercio.
(2) Etwaige Verkaufsbedingungen des Lieferanten, denen KNIPPING im Voraus widerspricht, werden nicht Vertragsinhalt. Mit der Ausführung der Bestellung werden die Einkaufsbedingungen von KNIPPING für diese und alle folgenden Aufträge zur Kenntnis genommen und anerkannt, auch wenn in einer Auftragsbestätigung, einem Lieferschein, einer Rechnung oder in sonstigen Schreiben des Lieferanten auf dessen Bedingungen verwiesen wird. Für den Fall, dass Klauseln der Einkaufsbedingungen von KNIPPING unwirksam sind, verpflichten sich die Parteien eine Vereinbarung zur Lösung zu treffen, ohne dass die Bestellung oder der abgeschlossene Vertrag als Ganzes seine Wirkung verliert.	(2) Cualesquiera condiciones de venta del Proveedor que KNIPPING haya objetado previamente, no estarán contenidas en el contrato. Al efectuar un pedido se reconoce y aceptan las Condiciones de Compra de KNIPPING para este pedido y todos los subsecuentes, aun cuando en una confirmación del pedido se haga mención de las condiciones de una nota de entrega, una factura o cualquier otro escrito del proveedor. En caso de que alguna de las Condiciones de Compra de KNIPPING sea inválida, las partes se obligan a llegar a un acuerdo para llegar a una solución sin dejar sin efectos el pedido o contrato celebrado entre ambas.
2. Bestellungen, Rahmenbestellung	2. Pedidos, pedido marco
(1) Bestellungen sind nur verbindlich, wenn diese schriftlich, per Fax oder per E-Mail erfolgen. Telefonische oder mündliche Bestellungen oder Zusätze zu Bestellungen bedürfen unserer Bestätigung in Schriftform, per Fax oder per E-Mail,	(1) Los pedidos sólo serán vinculantes en caso de que sean realizados de forma escrita, correo electrónico o por fax. Los pedidos verbales o vía telefónica o complementos de pedidos requieren nuestra confirmación por escrito, por correo electrónico o fax.
(2) Widerspricht der Lieferant nicht innerhalb von 5 (fünf) Arbeitstagen ab Zugang der Bestellung, so gilt diese als angenommen.	(2) Si el proveedor no objeta el pedido dentro de un plazo de 5 (cinco) días hábiles a partir de haberlo recibido, será considerado como aceptado.
(3) Bedenken gegen die von uns gewünschte Art der Ausführung der Bestellung oder Erbringung von Dienstleistung hat der Lieferant unverzüglich und zu Nachweiszwecken schriftlich anzuzeigen.	(3) Cualquier inquietud respecto de la forma de prestación de servicio o bienes deseada por nosotros, deberá ser indicada de inmediato por el proveedor de forma escrita y con fines de comprobación.
(4) Rahmenbestellungen geben verbindlich nur den Preis wieder und sollen die Disposition des Lieferanten ermöglichen. Eine Abnahmeverpflichtung der prognostizierten Menge besteht nur, wenn diese ausdrücklich von KNIPPING zugesichert wurde. Ziffer 9 Absatz 2 dieser Einkaufsbedingungen findet keine Anwendung. Eine Preisanpassung erfolgt nur bei deutlicher Über- oder Unterschreitung (> 20%) der prognostizierten Mengen.	(4) Los Pedidos marco sólo obligan a KNIPPING a respetar el precio y deben dar cabida a la disposición del proveedor. La obligación de compra de la cantidad prevista sólo existe si fue garantizada de forma expresa por KNIPPING. El inciso 9 párrafo 2 de estas Condiciones de Compra no aplica. Un ajuste de precio solo se realiza cuando se haya sobrepasado o no se haya alcanzado la cantidad mínima acordada de bienes y servicios (> 20%).
(5) KNIPPING kann bei den Lieferanten eine Rahmenbestellung aufgeben. Lieferabrufe, die im Zuge dieser Rahmenbestellung erfolgen, sind im Hinblick auf die Abrufmengen verbindlich, soweit die Liefertermine in den nächsten 4 (vier) Wochen nach Bestelldatum liegen. Für die Liefertermine bis zur achten Woche nach Bestelldatum, ist die Beschaffung des Rohmaterials freigegeben. Weitere Liefertermine sind unverbindliche Prognosen und dienen	(5) KNIPPING puede entregar a sus proveedores un programa de entrega. Los órdenes de entrega que se efectúen mientras de los programas de entrega de KNIPPING son solo vinculantes respecto a las cantidades de entrega, siempre y cuando los plazos de entrega se encuentren dentro de las siguientes 4 (cuatro) semanas posteriores a la fecha del pedido. Para los plazos de entrega hasta la octava semana después de la fecha del

lediglich der Kapazitätsplanung des Lieferanten.	pedido, queda liberada la adquisición de la materia prima. Otros plazos de entrega son sólo pronósticos no vinculantes que sirven exclusivamente para la planeación de capacidad del Proveedor.
(6) Lieferabrufe über die vierte Woche hinaus werden im Hinblick auf die Abrufmengen durch Zeitablauf verbindlich, wenn der Lieferant von KNIPPING keine Änderungsmitteilung erhält. Gleiches gilt für die Abnahmeverpflichtung für Rohmaterial bei Lieferabrufen über die achte Woche hinaus. Die Bindungsfrist beträgt so stetig gleich bleibend vier Wochen für die Abnahmepflicht der abgerufenen Mengen und acht Wochen für das Rohmaterial.	(6) Las órdenes de entrega que sobrepasen la cuarta semana serán definitivos en cuanto a la cantidad de entrega, si el proveedor no recibe por parte de KNIPPING un aviso de cambio. Lo mismo es válido para la obligación de compra de materia prima para programas de entrega que sobrepasen la octava semana. Así el plazo de validez siempre será las cuatro semanas restantes para la obligación de compra de las cantidades pedidas y ocho semanas para la materia prima.
3. Geheimhaltung	3. Confidencialidad
(1) Jede Bestellung und jeder Vertragsabschluss mit KNIPPING ist vertraulich zu behandeln. Auf geschäftliche Verbindungen mit KNIPPING darf der Lieferant nur nach ausdrücklich von uns erteilter Zustimmung hinweisen. Dies gilt auch nach Beendigung der Vertragsbeziehung, jedoch nicht länger als 5 (fünf) Jahre ab Beendigung der Vertragsbeziehungen.	(1) Cada pedido y cada contrato celebrado con KNIPPING se deberá tratar de forma confidencial. El Proveedor sólo podrá mencionar la relación comercial con KNIPPING, con permiso explícito. Esto es válido también aún después de terminada la relación contractual por no más de un plazo de más de 5 (cinco) años.
(2) Die Vertragsparteien verpflichten sich auf Gegenseitigkeit, alle nicht offenkundigen kaufmännischen oder technischen Einzelheiten, die ihnen im Rahmen der Geschäftsbeziehung vom jeweils anderen Vertragspartner bekannt werden, als Geschäftsgeheimnisse zu behandeln.	(2) Las partes del contrato se comprometen recíprocamente a tratar de forma confidencial todos los asuntos comerciales y técnicos que no sean divulgados, pero que dentro del marco de la relación comercial sean conocidos por la otra parte.
4. Leistungspflicht	4. Obligación de prestar el servicio
(1) Zur Abnahme nicht von nicht vereinbarter Teil-, Mehr-, oder Minderlieferungen ist KNIPPING gemäß Artikel 375 des Handelsgesetzbuches (Código de Comercio) nicht verpflichtet.	(1) KNIPPING no estará obligado a recibir suministros parciales, excesos de suministro o suministros incompletos que no hayan sido previamente acordado con el proveedor de acuerdo al artículo 375 del Código de Comercio.
(2) Höhere Gewalt berechtigt KNIPPING, ganz oder teilweise vom Vertrag zurückzutreten. Ein Anspruch auf Schadensersatz steht dem Lieferanten in diesen Fällen nicht zu. Höhere Gewalt und Zufall liegen insbesondere, aber nicht ausschließlich in folgenden Fällen vor: Feuer, Naturkatastrophen, Streik sowohl von Mitarbeitern als auch von Dritten, Unruhen oder Anordnungen von Zivil- oder Militärbehörden.	(2) En caso de fuerza mayor KNIPPING tendrá el derecho de rescindir el contrato de forma parcial o completa. El proveedor no tendrá derecho a indemnización por daños y perjuicios. Una causa de fuerza mayor o caso fortuito, será entre los que se señalan de forma enunciativa más no limitativa los siguientes: incendios, desastres naturales, huelgas de empleados propios o ajenos, disturbios o requerimientos de cualquier autoridad civil o militar.
(3) Für Stückzahlen, Gewichte und Maße sind die von KNIPPING bei der Wareingangskontrolle ermittelten Werte maßgebend.	(3) Para las cantidades, los pesos y las medidas serán determinantes los valores determinados por KNIPPING mediante sistema del control de recibo de mercancía.
(4) Jeder Lieferung ist ein Lieferschein beizufügen; auf ihm, sowie auf Rechnungen und im sonstigen Schriftverkehr sind stets unsere Bestellnummer und das Datum des Auftrages, sowie die weiter erforderlichen Daten anzugeben. Jedes Stück ist deutlich mit Menge und Bestellnummer zu kennzeichnen. Bei Werkzeuglieferungen ist ergänzend die Projektnummer, die genaue Bezeichnung des mit dem Werkzeug zu bearbeitenden Teils einschließlich dessen Zeichnungsnummer und dem Diktatzeichen von KNIPPING anzugeben.	(4) Cada envío debe contener una nota de envío. En la nota de envío, en las facturas o en cualquier escrito se deben indicar siempre el número de pedido y la fecha del pedido, así como otros datos que sean requeridos. Cada producto o bien debe marcarse claramente con la cantidad y el número de pedido. Para envíos de herramientas adicionalmente se deberá indicar la denominación exacta de la parte que se maquinará con la herramienta, incluyendo su número de dibujo y la abreviatura otorgada por KNIPPING.
(5) Teil- oder Restlieferungen sind als solche gesondert zu kennzeichnen.	(5) Envíos parciales o restantes deberán identificarse como tales.
(6) Enthält eine Lieferung die erforderlichen Kennzeichnungen der Absätze 4 oder 5 nicht, kann KNIPPING die Ware auf Kosten des Lieferanten zurücksenden.	(6) Si un envío no está identificado según lo estipulado en los párrafos 4 y 5, podrá realizarse por KNIPPING un envío de devolución con cargo al Proveedor.

(7) Änderungen des Leistungsinhaltes kann KNIPPING vornehmen, soweit die Leistungsänderung für den Lieferant zumutbar ist.	(7) KNIPPING puede hacer cambios en el contenido de la entrega, siempre y cuando la modificación en el servicio pueda ser realizada por el Proveedor.
(8) Soweit Bescheinigungen über Materialprüfungen vereinbart sind, sind diese wesentlicher Bestandteil der Leistung. Zur Abnahme der Ware ohne Bescheinigung ist KNIPPING nicht verpflichtet.	(8) Si se han acordado certificados relativos a las pruebas de material de ciertos productos y dichos certificados son obligatorios, éstos serán parte esencial del servicio. KNIPPING no estará obligado a recibir material sin certificado.
(9) Eine Vergabe der Aufträge von KNIPPING an Subunternehmer ist ohne ausdrückliche vorherige Zustimmung von KNIPPING unzulässig.	(9) Queda prohibido asignar los pedidos de KNIPPING a sub-proveedores sin previa aprobación de KNIPPING.
(10) Zurückbehaltungsrechte dürfen nicht ausgeübt werden, wenn KNIPPING für den angegebenen Grund der Zurückbehaltung bis zur abschließenden Klärung angemessene Sicherheitsleistung anbieten. Die Sicherheitsleistung kann durch selbstschuldnerische, unbefristete Bankbürgschaft gestellt werden. Stellt sich die Nichtberechtigung des Grundes heraus, hat der Lieferant die Kosten der Sicherheitsleistung zu tragen.	(10) No se podrán ejercer derechos de retención o embargo, si KNIPPING ofrece una fianza adecuada para la causa de la retención y hasta su aclaración final. La fianza puede ser una fianza bancaria indefinida por tiempo, personal y solidaria de acuerdo al monto de los bienes y servicios adquiridos sin límite. Si se considera que no hay justificación para la fianza, el proveedor tendrá que cubrir los gastos de la misma.
5. Verpackung und Versand	5. Empaque y envío
(1) Die Versandvorschriften von KNIPPING sind genau zu beachten, durch Nichteinhaltung entstehende Mehrkosten oder Verluste gehen zu Lasten des Lieferanten. In Fällen von Verschulden (Fahrlässigkeit oder Vorsatz) oder strafbewehrten Fehlverhalten des Lieferanten ist dieser für die verursachten Schäden an der Ware oder Verluste und Minderlieferungen der Ware nach Artikel 377 des (mexikanischen) Handelsgesetzbuchs verantwortlich.	(1) Las condiciones de KNIPPING de envío deben cumplirse de forma exacta, en caso de incumplimiento, los gastos adicionales o pérdidas tendrán que ser cubiertos por el Proveedor. En los casos de negligencia, culpa o dolo además de la acción criminal que compete contra sus autores serán estos responsables de las pérdidas, daños o menoscabos que por causas sufrieren las mercancías, conforme al artículo 377 del Código de Comercio
(2) Die Kosten für Verpackung und Versand bis zu der von KNIPPING in der Bestellung angegebenen Verwendungsstelle (Leistungsort) trägt der Lieferant. Sie sind in den Bestellpreisen enthalten. Die Lieferung erfolgt DDP (INCOTERMS 2000).	(2) Los costos del empaque y del envío hasta el lugar de uso (lugar del servicio) indicado por KNIPPING en el pedido correrán a cargo del proveedor. Estos costos deberán estar contenidos en los precios del pedido. El envío se realiza de conformidad DDP (INCOTERMS 2000).
(3) Sind im Einzelfall zusätzliche Verpackungskosten vereinbart und wird die Verpackung zurückgesandt, so ist KNIPPING die zurückgesandte Verpackung zum vollen berechneten Wert gutzuschreiben.	(3) Si en un caso particular se acordaron adicionalmente costos de empaque, se deberá bonificar a KNIPPING el empaque regresado a su valor total calculado.
6. Gefahrübergang	6. Transferencia del riesgo
Die Lieferung erfolgt auf Gefahr des Lieferanten. Die Versendungsgefahr endet mit der vollzogenen Ablieferung beim Empfänger (DDP INCOTERMS 2000).	El envío se lleva a cabo a riesgo del Proveedor. El riesgo del envío termina cuando se realiza la entrega a receptor (DDP INCOTERMS 2000).
7. Leistungszeit	7. Plazos del servicio
(1) Widerspricht der Lieferant den in der Bestellung angegebenen Lieferterminen/Fristen nicht innerhalb von 5 (fünf) Tagen nach Zugang der Bestellung, so sind die von KNIPPING genannten Termine als verbindlich zu betrachten. Bei nachträglichen Leistungsänderungen wird ein neuer Liefertermin verbindlich vereinbart.	(1) Si el Proveedor no objeta los plazos/las fechas límite de suministro dentro de un plazo de 5 (cinco) días después de haber recibido el pedido, entonces dichos plazos otorgados por KNIPPING serán considerados como obligatorios. En caso de modificaciones al servicio, se acordará un nuevo plazo de suministro obligatorio.
(2) Die vereinbarten Lieferzeiten sind verbindlich. Lieferungen dürfen weder zu früh, noch zu spät erfolgen. Eine verfrühte Lieferung führt nicht zur früheren Fälligkeit des Kaufpreises für die gelieferten Waren und kann auf Wahl und Kosten des Lieferanten entweder zurückgesandt oder bis zum Liefertermin eingelagert werden.	(2) Los plazos de suministro acordados son obligatorios. Los envíos no deberán adelantarse ni retrasarse. Un envío anticipado no conlleva a un vencimiento prematuro del pago del precio de los bienes y será a elección y a cargo del proveedor, KNIPPING podrá regresar o almacenar los bienes o servicios hasta que se cumpla el plazo acordado del suministro.
(3) Lieferungen sind so auf den Weg zu bringen, dass diese zum Liefertermin am Leistungsort zur Verfügung stehen.	(3) Los envíos deberán organizarse de tal forma, que se encuentren disponibles en la fecha de entrega en el sitio de uso.

<p>(4) Erfolgt eine Lieferung oder eine Teillieferung ganz oder teilweise nicht zum vereinbarten Termin, so ist KNIPPING berechtigt, nach ergebnislosem Ablauf einer Frist von 30 (dreißig) Tagen vom Vertrag zurückzutreten und Aufwendungsersatz sowie Schadensersatz statt der Leistung zu verlangen. Der Fristsetzung bedarf es nicht, wenn ein fixer Liefertermin („just in time“/„just in sequence“) vereinbart war und der Lieferant keine zur Abwendung von Stillstandsschäden geeigneten Maßnahmen (z.B. Versorgung durch Sonderfahrten etc.) anbieten kann.</p>	<p>(4) Si un envío o un envío parcial no se realiza en el plazo acordado de forma completa o parcial, KNIPPING tendrá el derecho, después de que haya transcurrido un plazo de no mayor a 30 (treinta) días a cancelar la orden de compra y a exigir compensación de gastos e indemnización por daños y perjuicios, en lugar del servicio. No se requiere establecer un plazo, cuando se haya acordado una determinada fecha de suministro (“just in time/just in sequence”) y el proveedor no pueda ofrecer medidas adecuadas para evitar los daños por paro (por ejemplo suministro a través de corridas especiales, etc.).</p>
<p>(5) Die Ansprüche von KNIPPING auf Ersatz etwaigen Verzugschadens wird durch eine verspätet erfolgte Lieferung oder die Ausübung der Rechte aus Absatz 4 nicht berührt.</p>	<p>(5) Los derechos de KNIPPING a reclamar indemnización por daños causados por mora prevalecerán aún después de un suministro demorado efectuado o el ejercicio de los derechos estipulados en el inciso 4.</p>
<p>(6) Sofern eine nicht zu vermeidende Verzögerung der Lieferung zu erwarten ist, verpflichtet sich der Lieferant, KNIPPING dies unverzüglich unter gleichzeitigem Angebot eines neuen Liefertermins mitzuteilen. Liegt dieser später als 2 Wochen nach dem vereinbarten Liefertermin, ist KNIPPING zum Rücktritt berechtigt.</p>	<p>(6) Si se espera un retraso inevitable del suministro, el Proveedor se compromete a informar a KNIPPING de esta situación de inmediato, ofreciendo una nueva fecha de envío. Si este plazo es de más de dos semanas después del plazo de entrega acordado, KNIPPING tendrá el derecho de rescindir la orden de compra.</p>
<p>(7) Droht eine Überschreitung des Liefertermins aus Gründen, welche der Lieferant nicht zu vertreten hat, wird die Leistungszeit entsprechend verlängert, sofern der Lieferant keinen Fixtermin garantiert hatte. Der Lieferant verpflichtet sich, alle zumutbaren Anstrengungen zu unternehmen, auf die Ereignisse, welche die Leistung vorübergehend verhindern, Einfluss zu nehmen und beschleunigend zu reagieren. Beschleunigungsmehrkosten sind mit KNIPPING abzustimmen.</p>	<p>(7) Si se prevé que se va a sobrepasar el plazo de suministro debido a causas no imputables al Proveedor, el plazo de servicio se ampliará de forma correspondiente, en tanto que el Proveedor no haya garantizado una fecha fija. El Proveedor se compromete a hacer su mejor esfuerzo para evitar los eventos que impiden prestar el servicio temporalmente, a actuar y a acelerar el proceso. Los costos de dicha aceleración deberán ser acordados con KNIPPING.</p>
<p>(8) Dauert die Verhinderung gemäß Absatz 7 länger als 2 (zwei) Monate, ist KNIPPING zum Rücktritt berechtigt. Gleiches gilt, wenn KNIPPING aufgrund der Verzögerung eigenen Leistungspflichten gegenüber Dritten nicht mehr rechtzeitig nachkommen kann. Im Falle eines Rücktritts nach dieser Bedingung werden beide Vertragspartner ohne weitere Konsequenzen aus den gegenseitigen Leistungspflichten des noch nicht erfüllten Teils des Vertrages frei.</p>	<p>(8) Si dicho obstáculo -según el inciso 7- dura más de 2 (dos) meses KNIPPING tendrá el derecho de rescindir la orden de compra. Lo mismo será aplicable si debido al retraso KNIPPING no puede cumplir oportunamente con sus obligaciones de servicio con terceros. En caso de cancelación debido a esta condición, ambas partes serán relevadas de sus mutuas obligaciones de prestar servicio, en relación a la porción no cumplida de la orden de compra.</p>
<p>(9) Der Lieferant trägt das Beschaffungsrisiko. Zulieferprobleme sind nur dann eine Verhinderung gemäß Absatz 7, wenn die zur Erfüllung der Lieferpflicht erforderlichen Stoffe oder Dienstleistungen weltweit nicht zu beschaffen sind.</p>	<p>(9) El Proveedor asumirá el riesgo de la adquisición. Los problemas de suministro sólo serán un obstáculo de conformidad con el inciso 7 si el material o el servicio para cumplir con la obligación de suministro, no es posible conseguirlo en ninguna parte del mundo.</p>
<p>8. Leistungsort, Erfüllungsort</p>	<p>8. Lugar del servicio, lugar de cumplimiento</p>
<p>(1) Leistungsort ist der in der Bestellung angegebene Ort der Verwendung der eingehenden Ware bzw. der Leistungen.</p>	<p>(1) El lugar donde se prestará el servicio es el lugar de entrega de los bienes y servicios uso establecidos indicado en la orden de compra.</p>
<p>(2) Erfüllungsort für die Leistungspflicht ist der in der Bestellung angegebene Ort der Verwendung. Erfüllungsort für die Pflichten von KNIPPING ist die Adresse 15 de agosto 11-a, Col. Industrial Xicohtencatl II, Huamantla, Tlaxcala C.P. 90500.</p>	<p>(2) Lugar de cumplimiento para la obligación de prestar servicio es lugar de uso estipulado en el pedido. El lugar de cumplimiento para las obligaciones de KNIPPING será el ubicado en 15 de agosto 11-a, Col. Industrial Xicohtencatl II, Huamantla, Tlaxcala C.P. 90500.</p>
<p>9. Preise</p>	<p>9. Precios</p>
<p>(1) Die in der Bestellung angegebenen Preise sind Festpreise. Sind bei Bestellung die Preise noch nicht festgelegt, so sind diese vom Lieferanten in der zurückzusendenden Kopie der Bestellung einzutragen. Ein Vertrag kommt erst dann zustande, wenn KNIPPING die Preise gemäß Artikel 380 mexikanisches</p>	<p>(1) Los precios indicados en la orden de compra son precios fijos. Si en el pedido los precios todavía no se han fijado, el proveedor deberá indicarlos en la copia de la orden de compra, que devolverá a KNIPPING. Una orden de compra o un contrato serán celebrados sólo cuando KNIPPING acepte los precios señalados por el proveedor,</p>

Handelsgesetzbuch (Código de Comercio) akzeptiert hat.	de conformidad con el artículo 380 del Código de Comercio.
(2) Wird der Leistungsinhalt nachträglich geändert, erfolgt grundsätzlich eine Preisanpassung auf der ursprünglichen Kalkulationsgrundlage der Bestellpreise. Bei Leistungsumfangsänderungen (Mehr- oder Mindermengen) erfolgt eine Preisanpassung. Der Lieferant hat zur Berechnung von Minderkosten (im Regelfall bei Mehrmengen) oder zur Begründung von Mehrkosten (im Regelfall bei Mindermengen) die ursprüngliche Kalkulation offen zu legen, sofern uns diese bei Vertragsabschluss nicht vorlag.	(2) Si el contenido del servicio se modifica posteriormente, siempre se realizará un ajuste de precio sobre la base de cálculo original de los precios de la orden de compra. Para cambios en el volumen de bienes o servicios (las cantidades excedentes o reducidas) se llevará a cabo un ajuste de precio. El Proveedor deberá mostrar el cálculo original para calcular los costos reducidos (generalmente para cantidades reducidas) o para justificar costos suplementarios (regularmente para cantidades excedentes), en caso de que el cálculo original no haya sido presentado al celebrar el contrato.
10. Rechnung und Zahlungsbedingungen, Zurückbehaltungsrecht bei Mängeln	10. Facturas y condiciones de pago, derecho de retención en caso de defectos
(1) Rechnungen sind in zweifacher Ausfertigung auszustellen und müssen alle Angaben des Lieferscheines enthalten sowie die einschlägigen steuerrechtlichen Bestimmungen des mexikanischen Rechts erfüllen. Rechnungen ohne diese Angaben können im normalen Geschäftsgang, jedenfalls aber binnen 8 (acht) Tagen nach Rechnungszugang zur Ergänzung zurückgegeben werden. In diesem Fall wird der Rechnungsbetrag nicht vor erneutem Zugang der Rechnung an KNIPPING fällig.	(1) Las facturas deberán expedirse por duplicado y deberán contener toda la información de la nota de entrega debiendo además cumplir con las disposiciones fiscales establecidas en las leyes de la materia en México. Las facturas sin esta información se podrán regresar para complementarlas dentro del procedimiento normal, pero dentro de un plazo no mayor de 8 (ocho) días después de haber recibido la factura. En este caso la factura no se considerará vencida hasta el momento en el que sea reenviada a KNIPPING.
(2) KNIPPING verpflichtet sich zur Zahlung der Rechnungen des Lieferanten innerhalb der folgenden Fristen. Der Lieferant verpflichtet sich, die im Folgenden genannten Zahlungsmäßigungen zu gewähren:	(2) KNIPPING se obliga a efectuar los pagos de las facturas del proveedor dentro de los siguientes plazos, el Proveedor se obliga a otorgar los descuentos que a continuación se señalan:
a) Zahlt KNIPPING innerhalb der ersten 20 (zwanzig) Tage nach Zugang der Rechnung, gewährt der Lieferant einen Nachlass von 3% auf den Rechnungsbetrag.	a) Si KNIPPING realiza el pago dentro de los 20 (veinte) días después de recibida la factura el Proveedor otorgará un descuento del 3% sobre el monto total de la factura.
b) Zahlt KNIPPING innerhalb der ersten 45 (vierundfünfzig) Tage nach Zugang der Rechnung, gewährt der Lieferant einen Nachlass von 2% auf den Rechnungsbetrag.	b) Si KNIPPING realiza el pago dentro de los 45 (cuarenta y cinco) días el Proveedor otorgará un descuento del 2% del total de la factura.
c) Zahlt KNIPPING innerhalb der ersten 90 (neunzig) Tage nach Zugang der Rechnung, ist der vollen Rechnungsbetrag fällig.	c) Si KNIPPING realiza el pago dentro de los 90 (noventa) días después de recibida la factura deberá pagar el monto total de la factura.
(3) Vereinbarte Vorauszahlungen oder Anzahlungen erfolgen Zug um Zug gegen Sicherheitsleistung. Der Lieferant darf die Sicherheit auch durch selbstschuldnerische unbefristete Bankbürgschaft erbringen. Bei Vorauszahlungen ist KNIPPING zum weiteren Skontoabzug berechtigt. Dieser beträgt für jeden Monat zwischen der Zahlung und der Anlieferung der Ware oder Abnahme der Leistung 1 %. Der Skontoabzug gemäß Absatz 2 und Absatz 3 zusammen ist auf maximal 5 % des Kaufpreises begrenzt.	(3) Pagos anticipados o pagos iniciales acordados se llevan a cabo progresivamente contra garantías. El proveedor podrá otorgar garantía también a través de garantía bancaria personal solidaria e ilimitada por tiempo. En caso de que KNIPPING realice pagos anticipados tendrá derecho a descuentos adicionales. Este será del 1 % por cada mes anticipado al mes de entrega de la mercancía al recibir el servicio. El descuento según los párrafos 2 y 3 está limitado conjuntamente a un máximo del 5 % sobre el monto de la compra.
(4) Bei Mängeln oder Fehlmengen ist KNIPPING berechtigt, den doppelten Betrag, welcher für die Beseitigung der Mängel oder die Ersatzbeschaffung der Fehlmenge aufgebracht werden muss, zurückzubehalten. Das Zurückbehaltungsrecht ist nicht auf das jeweilige Vertragsverhältnis beschränkt.	(4) En caso de defectos o cantidades faltantes, KNIPPING tendrá el derecho de retener el dos veces del costo de la reparación o para la adquisición en sustitución de la cantidad faltante hasta que el Proveedor solucione el problema. El derecho de retención no está limitado a la relación contractual correspondiente.
(5) Der Zahlungsanspruch darf ohne Zustimmung von KNIPPING nicht an Dritte abgetreten werden.	(5) El Proveedor no podrá ceder a terceros el derecho de pago sin consentimiento de KNIPPING.

11. Garantien, Qualitätsmanagement, Mängelrüge und Gewährleistung, Rechtsmängel, Schutzrechte	11. Garantías, gestión de calidad, reclamación de defectos, responsabilidad por defectos ocultos y derechos de protección
(1) Der Lieferant übernimmt die Garantie dafür, dass sämtliche Lieferungen und Leistungen dem neuesten Stand der Technik, den einschlägigen rechtlichen Bestimmungen und den Vorschriften und Richtlinien von Behörden, Berufsgenossenschaften und Fachverbänden entsprechen. Er garantiert, dass die Ware zum Zeitpunkt der Lieferung die angegebenen und nach dem Vertrag ausdrücklich oder stillschweigend vorausgesetzten Eigenschaften hat und keine den Gebrauch, Verbrauch oder die Verarbeitung beeinträchtigenden Mängel aufweist.	(1) El Proveedor garantiza que los suministros y servicios serán prestados de conformidad con la más actualizada técnica, las disposiciones legales aplicables y los reglamentos y directivas de autoridades, gremios y asociaciones profesionales. El Proveedor garantiza que el producto al momento del envío tiene las características estipuladas y aquellas expresa o implícitamente descritas en él y que no contiene defectos que pudieran perjudicar su uso, consumo o procesamiento.
(2) Sofern die gelieferten Materialien eines Materialzertifikats bedürfen, muss der Lieferant es beilegen. Einlegeteile müssen grundsätzlich frei von Spänen und sonstigen Verunreinigungen sein. Hierzu benötigte Qualitätszertifikate werden nach Aufforderung durch KNIPPING erstellt und ebenfalls den Lieferungen beigelegt. Der Lieferant garantiert die Verwendung einwandfreien Materials, die Maßgenauigkeit der Verarbeitung im Rahmen der vereinbarten oder nach dem Stand der Technik geltenden Toleranzen, sowie für die Eignung von Verpackung und Transportmittel.	(2) En caso de que los bienes o servicios requieran de una certificación en específico, el Proveedor deberá obligarse a su obtención. Los insertos deben estar básicamente libres de rebaba o de cualquier otro tipo de suciedad. Los certificados de calidad requeridos serán expedidos a solicitud de KNIPPING y deberán adjuntarse del mismo al envío. El Proveedor garantiza que el material estará impecable, la exactitud de las medidas en el maquinado, dentro del marco acordado o según las tolerancias válidas de acuerdo a los aspectos técnicos requeridos, así como la idoneidad del empaque y los medios de transporte.
(3) Der Lieferant steht dafür ein, dass er für seine Produkte ein wirksames Qualitätssicherungssystem für Qualitätsprüfungen an Endprodukten eingerichtet hat und stetig aufrechterhält. Sofern im Einzelfall nichts anderes vereinbart ist, muss das Qualitätssicherungssystem mindestens den Anforderungen nach ISO 9001 in ihrer jeweils neuesten Fassung entsprechen.	(3) El Proveedor garantiza que ha establecido un efectivo sistema de aseguramiento de calidad para sus productos para realizar pruebas de calidad a los productos terminados y que le dará frecuente mantenimiento. Si no se ha acordado de otra forma en un caso particular, el sistema de aseguramiento de la calidad deberá corresponder al menos a los requerimientos de ISO 9001 en su edición más reciente.
(4) Aufgrund der eingerichteten Endkontrollen des Lieferanten ist KNIPPING nicht zur Untersuchung der angelieferten Ware verpflichtet. Offensichtliche Mängel oder Transportschäden wird KNIPPING innerhalb von 5 (fünf) Tagen gemäß Artikel 383 Handelsgesetzbuch (Código de Comercio) rügen. Die weitere Untersuchungs- und Rügeobliegenheit entfällt.	(4) Debido a los controles finales establecidos por el proveedor, KNIPPING no está obligada a examinar la mercancía suministrada. KNIPPING hará dentro de los 5 (cinco) días siguientes una reclamación por defectos evidentes o daños de transporte de acuerdo al artículo 383 del Código de Comercio. No aplican otras obligaciones de comprobación ni requisitos para hacer una reclamación.
(5) Bei Lieferungen „just in time“ oder „just in sequence“ wird die gelieferte Ware ohne Kontrollmöglichkeit unmittelbar der Weiterverarbeitung zugeführt. Die Rüge erfolgt unverzüglich nach unserer Kenntnis vom Mangel.	(5) En envíos „just in time“ o „just in sequence“ el producto suministrado será enviado a procesamiento ulterior de inmediato, sin posibilidad de control. La reclamación se realizará inmediatamente después de conocer el defecto.
(6) Im Falle der Lieferung mangelhafter Ware hat KNIPPING stets ein Wahlrecht zwischen Nachlieferung und Nachbesserung. Sollte der Lieferant den gerügten Mangel nicht innerhalb einer Frist von 15 (fünfzehn) Tagen durch Nachbesserung beseitigt oder Ersatz geliefert haben, ist KNIPPING berechtigt anstelle der Nachbesserung die Beseitigung des Mangels auf Kosten des Lieferanten selbst vorzunehmen oder durch einen Dritten vornehmen zu lassen, unbeschadet weiterer Ansprüche.	(6) En caso de un defecto KNIPPING tendrá siempre derecho de optar solicitar al Proveedor un nuevo bien y/o servicio o solicitar al Proveedor repare el daño en el bien o servicio entregado a KNIPPING. Si el Proveedor no subsanó el defecto reclamado y si no realizó un suministro de reemplazo dentro de un plazo no mayor a 15 (quince) días, KNIPPING tendrá derecho a eliminar el mismo el defecto o a través de terceros, con cargo al Proveedor y sin perjuicio de otros derechos.
(7) Bei mangelhaften Lieferungen, die „just in time“ oder „just in sequence“ erfolgen, ist KNIPPING berechtigt, zur Aufrechterhaltung der Produktion bei uns oder unserem Kunden notwendige Maßnahmen auf Kosten des Lieferanten zu veranlassen. Der Lieferant wird unverzüglich über die veranlassenen Maßnahmen unterrichtet und hat die weiteren Maßnahmen zur Nacherfüllung und Schadensbeseitigung so zu erfüllen,	(7) En caso de que la mercancía entregada „just in time“ o „just in sequence“ tenga algún defecto KNIPPING tendrá el derecho inmediato de implementar medidas para mantener la producción en nuestras instalaciones o en las de nuestro cliente y su costo deberá ser cubierto por el proveedor. El proveedor será informado de inmediato sobre las medidas implementadas y deberá cumplir con las medidas adicionales para la reparación del defecto y la

dass der Produktionsablauf ohne Unterbrechungen und ungestört erfolgen kann.	eliminación de daños, de tal manera que el proceso de producción pueda continuar sin interrupciones y de forma normal.
(8) Die Verjährungsfrist für Mängelansprüche beträgt 3 (drei) Jahre. Sie beginnt mit der Ablieferung am Leistungsort oder mit der Abnahme der Leistung. Die Frist beginnt für den mangelhaften Teil der Lieferung oder Leistung neu ab dem Zugang der Nachlieferung oder der Abnahme der Nachbesserung.	(8) El plazo de prescripción para reclamaciones es de 3 (tres) años. El plazo inicia con el suministro al lugar de prestación del servicio o al recibir el servicio. El plazo comienza para la porción defectuosa del envío o servicio nuevamente a partir de que se reciba se renueva a partir de haber recibido el suministro adicional o la aceptación de la reparación.
(9) Der Lieferant übernimmt die Garantie dafür, dass die gelieferte Ware frei von Rechten Dritter ist. Hinweise auf solche Rechte, Vorbehalte zu Gunsten Dritter und ähnliches sind auch dann hinsichtlich dieser Garantieverpflichtung unbeachtlich, wenn sie sich aus Rechnungen, Lieferscheinen, Bestätigungsschreiben etc. ergeben und auch dann, wenn KNIPPING nicht ausdrücklich widerspricht. Wird KNIPPING von Dritten direkt oder über seine Kunden indirekt wegen der Verletzung von Schutzrechten wie Markenrechte, Patente und andere geistigen Eigentumsrechten in Anspruch genommen, hat der Lieferant KNIPPING aus allen Ansprüchen freizustellen und die Kosten des Rechtsstreits zu erstatten. Wir sind darüber hinaus berechtigt auf Kosten des Lieferanten die Genehmigung des Dritten zur Benutzung der betroffenen Liefergegenstände oder Leistungen zu besorgen.	(9) El proveedor garantiza que ninguna tercera persona tiene derechos sobre los productos suministrados. Indicaciones sobre dichos derechos, reservas a favor de terceros o similares, no tendrán relevancia respecto de la obligación de otorgar garantía, tampoco si se derivan de facturas, notas de entrega, documentos de confirmación, etc., y sólo si KNIPPING no los ha objetado expresamente. Si de forma directa terceros o indirectamente sus clientes se reclaman violación del derecho de protección de marcas, patentes, licencias o cualquier título de propiedad a KNIPPING, el Proveedor deberá liberar a KNIPPING de cualquier reclamación y reembolsar los gastos por la querrela judicial. Además KNIPPING tendrá derecho de conseguir la aprobación de dicho tercero para poder usar los respectivos productos o servicios y el proveedor deberá absorber los gastos.
12. Haftung (Produkthaftung, Mängelfolgenhaftung, Verzugschäden, sonstige Vertragsverletzung)	12. Responsabilidad (responsabilidad del producto, responsabilidad por daños derivados de defectos, indemnización por mora, otras violaciones al contrato.
(1) Der Lieferant steht dafür ein, dass die von ihm gelieferten Produkte mangelfrei sind. Sollte KNIPPING im Rahmen der Produkthaftung wegen Fehlern in Anspruch genommen werden, die auf Ursachen zurückgehen, welche der Lieferant gesetzt hat, wird dieser KNIPPING im Innenverhältnis freistellen. Der Schadensersatzanspruch umfasst auch die Kosten der Produktbeobachtung oder einer vorsorglichen Rückrufaktion, wenn KNIPPING zur Durchführung einer solchen aufgrund Gesetz, Rechtsprechung, Behördenentscheidung oder Weisung seines Produkthaftpflichtversicherers verpflichtet ist.	(1) El Proveedor garantiza que los productos suministrados por él se encuentran libres de defectos. Si dentro del marco de la responsabilidad del producto se reclaman defectos a KNIPPING, por causas que sean imputables al Proveedor, este liberará a KNIPPING de cualquier responsabilidad subordinada. El derecho a indemnización por daños y perjuicios también incluye los costos del monitoreo del producto o una campaña preventiva de retiro del producto, si esto nos es requerido por ley, jurisprudencia, sentencia de una autoridad o por instrucciones de la aseguradora de KNIPPING por responsabilidad del producto.
(2) Der Lieferant wird eine Produkthaftpflichtversicherung unterhalten, welche den Anforderungen des für den Lieferanten erkennbaren Einsatzzwecks der Ware genügt. Der Lieferant ist berechtigt, die zur Risikoeinschätzung benötigten Informationen von KNIPPING zu erhalten.	(2) El Proveedor deberá contar con un seguro de responsabilidad civil del producto que tenga una suficiente cobertura para cumplir con los requerimientos de la aplicación correspondiente de los productos. El Proveedor tendrá el derecho de recibir por parte de KNIPPING la información requerida para realizar la estimación de riesgos.
(3) Der Lieferant steht dafür ein, dass die von ihm gelieferten Produkte mangelfrei sind. Die bei KNIPPING, den Kunden oder Subunternehmern entstehenden, auf einem Produktmangel beruhenden Schäden ersetzt der Lieferant uneingeschränkt. Insbesondere haftet der Lieferant auch für Feststellungskosten, Sortierkosten, Kosten für Sonderfahrten, Kosten für Ausbau der mangelhaften Lieferung und Wiedereinbau der mangelfreien Nachlieferung, sowie die Kosten der Eilmaßnahmen gemäß Ziffer 11 Absatz 7. Soweit negative Auswirkungen auf den Produktionsablauf nicht vermieden werden können, hat der Lieferant die durch die Mängel	(3) El Proveedor garantiza que los productos suministrados por él se encuentran libres de defectos. Los daños generados en las instalaciones des KNIPPING, en las de los clientes o sub-empresas, derivados de un producto defectuoso, serán absorbidos de forma ilimitada por el Proveedor. De forma especial, el Proveedor también será responsable por los costos de detección, de clasificación, costos de corridas especiales, costos para desarrollo del suministro defectuoso y costos para organizar el suministro adicional libre de defectos, así como costos de las medidas urgentes implementadas según el número 11, párrafo 7. Si no se pueden evitar

verursachten Mehrkosten, und die durch den verursachten Stillstand entstandenen Schäden zu ersetzen.	efectos negativos en el desarrollo de la producción, el Proveedor deberá reembolsar los costos adicionales derivados del defecto, así como los daños y perjuicios resultantes del paro ocasionado.
(4) Für Verzugsschäden haftet der Lieferant im gesetzlichen Umfang. Ohne Nachweis ist KNIPPING berechtigt, 15 % des vereinbarten Nettoeinkaufspreises für den verspäteten Teil der Lieferung zu berechnen. Der Nachweis eines nicht entstandenen oder geringeren Schadens ist zulässig und obliegt dem Lieferanten.	(4) El Proveedor será responsable por daños por mora dentro del límite establecido por ley. Sin que estemos sujetos a comprobación, KNIPPING tendrá el derecho de cobrar el 15 % del precio neto de compra acordado para la porción retrasada del suministro. Se podrá comprobar que el daño fue inexistente o que fue menor y será a cargo del Proveedor.
(5) Die Haftung für Schadensersatzansprüche aus Vertragsverletzung richtet sich insbesondere nach Artikel 376 des mexikanischen Handelsgesetzbuches (Código de Comercio). Aufgrund der gegebenen Garantien und des eingerichteten Qualitätssicherungssystems wird bei einer Beanstandung oder im Schadensfalle Verschulden des Lieferanten vermutet. Der Entlastungsbeweis ist zulässig.	(5) La responsabilidad de indemnización por daños y perjuicios derivada de incumplimiento del contrato se rige por lo estipulado en el artículo 376 del Código de Comercio. Por las garantías otorgadas y el sistema de aseguramiento de calidad implementado, se presumirá la culpa del Proveedor en caso de reclamación o siniestro. La prueba de descargo es admisible.
13. Aufrechnung	13. Derecho de compensación
(1) Zur Aufrechnung gegen Forderungen des Lieferanten sind ist KNIPPING auch dann berechtigt, wenn die Fälligkeiten der beiderseitigen Ansprüche verschieden sind, oder wenn verschiedene Zahlungsformen vereinbart worden sind.	(1) KNIPPING podrá tener el derecho de compensación respecto de reclamaciones del proveedor si el vencimiento de los derechos de ambas partes son diferentes o cuando se hayan acordaron diferentes formas de pago.
(2) KNIPPING ist auch berechtigt mit Ansprüchen aufzurechnen, welche verbundenen Unternehmen von KNIPPING gegen den Lieferanten zustehen. Für den Fall einer Insolvenz des Lieferanten gilt dies nur, wenn die aufzurechnenden Ansprüche vor Insolvenzeröffnung entstanden sind.	(2) KNIPPING también tendrá el derecho de compensar pagos pendientes al Proveedor contra reclamaciones al Proveedor que se deriven de empresas asociadas con KNIPPING. En caso de insolvencia del proveedor, esto sólo es aplicable si las reclamaciones a compensar surgieron antes de iniciar el proceso de insolvencia.
14. Modelle, Muster, Pläne, Unterlagen	14. Modelos, patrones, planos y documentos
(1) Alle Modelle, Muster, Zeichnungen, Normblätter, Entwürfe, Angaben und dergleichen, welche dem Lieferanten im Rahmen einer Bestellung von KNIPPING überlassen werden, dürfen nicht für einen außerhalb dieser Bestellung liegenden Zweck verwendet, vervielfältigt oder Dritten zugänglich gemacht werden, es sei denn, es liegt eine schriftliche Erlaubnis von KNIPPING vor.	(1) Ningún modelo, plantilla, dibujo, hoja de norma, bosquejo, datos y similares que le sean entregados al Proveedor dentro del marco de una orden compra de KNIPPING o pedido, deberá ser usado o copiado para un propósito distinto al de los pedidos de KNIPPING y tampoco deberá ser proporcionado a terceros, sin autorización previa y por escrito de KNIPPING.
(2) Das gleiche gilt für Modelle, Muster, Zeichnungen, Normblätter, Entwürfe und dergleichen, welche der Lieferant nach Angaben von KNIPPING anfertigt.	(2) Lo mismo es válido para modelos, plantillas, dibujos, hojas de normas, bosquejos y similares que el proveedor fabrique según la información de KNIPPING.
(3) Der Lieferant ist verpflichtet, solche Unterlagen als Geschäftsgeheimnisse zu betrachten und vertraulich zu behandeln. Für Schäden, welche uns aus der Verletzung dieser Verpflichtung erwachsen, übernimmt der Lieferant gemäß Artikel 82 und 84 des Gesetzes über das gewerbliche Eigentum (Ley de Propiedad Industrial) die Haftung.	(3) El Proveedor se compromete a considerar dichos documentos como secreto comercial y a tratarlos de forma confidencial. El Proveedor será responsable por daños que resulten del incumplimiento de dicha obligación de conformidad a lo dispuesto por los artículos 82 y 84 de Ley de Propiedad Industrial.
(4) Der Lieferant erklärt sich bereit, alle ihm zugänglich gemachten Unterlagen sowie Vervielfältigungen derselben auf das Verlangen von KNIPPING auf eigene Kosten jederzeit durch Übersendung an uns herauszugeben. Gleiches gilt ohne besondere Aufforderung, falls es nicht zur Durchführung des Auftrages kommt. Widerrechtliche Benutzung führt zu Schadensersatz.	(4) A solicitud de KNIPPING y por su propia cuenta, el Proveedor se compromete a regresar todos los documentos que le fueron proporcionados, así como copias de los mismos. Lo mismo es válido sin que haya una solicitud especial, si la orden de compra o el pedido no es otorgado. Cualquier uso ilegal conlleva a indemnización por daños y perjuicios.
(5) Wird ein Produkt aufgrund individueller Anforderungen und Merkmale speziell für KNIPPING gefertigt, so bedarf die Lieferung gleichartiger Teile an andere Abnehmer des Lieferanten der schriftlichen Einwilligung von KNIPPING.	(5) En caso de que los productos sean específicamente elaborados para KNIPPING de acuerdo a especificaciones especialmente otorgadas al proveedor para dicho efecto, el suministro de piezas iguales o similares a otros clientes

	del proveedor requiere de la aprobación por escrito de KNIPPING.
(6) KNIPPING bleibt Eigentümer aller an den Lieferanten übergebenen Modelle, Muster, Zeichnungen, Normblätter und Entwürfe. Das Eigentum an allen für KNIPPING gefertigten Produkten geht auf KNIPPING über. Der Lieferant überträgt für alle denkbaren Verwertungszwecke zur unbefristeten ausschließlichen Nutzung alle Urheberrechte und das Eigentum an den angefertigten körperlichen Gegenständen und Urkunden, sowie von diesen Urkunden gezogenen Kopien.	(6) Todos los modelos, muestras, dibujos, hojas de normas, bosquejos que hayan sido entregados al proveedor, continuarán siendo propiedad de KNIPPING. Todo aquello fabricado para KNIPPING se convierte en nuestra propiedad. El Proveedor se obliga a transferir a KNIPPING todos los derechos de autor para cualquier posible explotación del usufructo ilimitado exclusivo y la propiedad respecto de los productos físicos fabricados y documentación, así como copias de ella.
15. Werkzeuge, Beistellteile	15. Herramientas, componentes
(1) Werden Werkzeuge von KNIPPING zur Verfügung gestellt, bleiben diese im Eigentum von KNIPPING. Der Lieferant ist Verwahrer und verpflichtet, die Werkzeuge ordnungsgemäß und pfleglich zu behandeln und auf eigene Kosten instand zu halten. Die Werkzeuge sind ausschließlich für Aufträge von KNIPPING zu verwenden. Bei Zuwiderhandlung oder nach Beendigung des Auftragsverhältnisses ist KNIPPING berechtigt, die Werkzeuge heraus zu verlangen. Zurückbehaltungsrechte des Lieferanten an Werkzeugen werden ausdrücklich ausgeschlossen.	(1) Las herramientas que KNIPPING proporcione sigue siendo propiedad de KNIPPING. El Proveedor guardará las herramientas y se compromete a tratarlas adecuadamente y con cuidado y a cubrir los costos de mantenimiento. Las herramientas se deberán usar exclusivamente para los pedidos de KNIPPING. En caso de incumplimiento o si se termina la relación contractual, KNIPPING tendrá el derecho de exigir que nos sean regresadas las herramientas. Queda excluido expresamente cualquier derecho de retención por parte del Proveedor.
(2) Erwirbt der Lieferant das Werkzeug oder stellt er es auf Kosten von KNIPPING her, besteht bereits jetzt Einigkeit darüber, dass das Eigentum an dem Werkzeug auf KNIPPING übertragen wird. Gleiches gilt für eventuelle Anwartschaftsrechte und Eigentumsverschaffungsansprüche einschließlich eventueller Nebenrechte und -ansprüche.	(2) Si el proveedor adquiere la herramienta o la fábrica a cuenta de KNIPPING, desde ahora las partes acuerdan de que la propiedad de dicha herramienta será transferida a KNIPPING. Lo mismo es válido para eventuales derechos de adquisición y derechos adquiridos de posesión, incluyendo posibles derechos y reclamaciones accesorios.
(3) Von KNIPPING beigestelltes Material ist bei Empfang unverzüglich mengenmäßig zu prüfen und zu bestätigen. Das beigestellte Material bleibt Eigentum von KNIPPING. Verarbeitung oder Umbildung erfolgen stets für uns als Hersteller, jedoch ohne Verpflichtung gegen uns. Wird die Ware zusammen mit uns nicht gehörenden Sachen, Stoffen oder sonstigen fremden Werten auch für einen Dritten als Hersteller verarbeitet, erwerben wir Miteigentum an der neuen Sache im Verhältnis des Wertes unserer Ware zu den fremden Werten zur Zeit der Verarbeitung.	(3) Al recibir el material proporcionado por KNIPPING se deberá verificar y confirmar de inmediato en cuanto a la cantidad. El material proporcionado continuará siendo propiedad de KNIPPING. El maquinado o la transformación se llevan a cabo para nosotros como fabricantes, pero sin ninguna obligación contra nosotros. Si un producto se maquina con objetos o materiales que no nos pertenecen o con otros valores externos para un tercero como fabricante, adquirimos una copropiedad en el nuevo producto, en proporción al valor de nuestro producto respecto de los valores externos al momento del maquinado.
(4) Erlischt das (Mit-) Eigentum von KNIPPING durch Verbindung, so wird bereits jetzt vereinbart, dass das (Mit-) Eigentum des Lieferanten an der einheitlichen Sache wertanteilmäßig (Rechnungswert) auf KNIPPING übergeht. Der Lieferant verwahrt das (Mit-) Eigentum unentgeltlich. Der Lieferant ist als Verwahrer insbesondere verpflichtet, die Ware ordnungsgemäß zu versichern, pfleglich zu behandeln und dabei darauf zu achten, dass keine Gefährdung von Personen oder Sachen möglich ist. Die möglichen Risiken sind ordnungsgemäß durch Versicherungen abzudecken.	(4) Si la copropiedad entre el Proveedor y KNIPPING se termina a través de transferencia, se acuerda por las partes desde ahora que la propiedad del Proveedor respecto de un producto uniforme será transferida a KNIPPING en proporción a su valor (valor de factura). El Proveedor conservará gratuitamente la propiedad. Como depositario, el Proveedor estará especialmente obligado a asegurar los productos de forma adecuada, tratarlos con cuidado y a asegurarse de que no haya peligro para personas o cosas. Los posibles riesgos deberán ser cubiertos adecuadamente a través de seguros.
16. Rücktrittsrecht in besonderen Fällen	16. Derecho de rescisión de contrato en casos especiales
Bei Beantragung oder Eröffnung des Insolvenzverfahrens über das Vermögen des Lieferanten, bei Wechsel- oder Scheckprotesten, bei Zahlungseinstellungen, Zahlungsschwierigkeiten oder dann, wenn ein außergerichtliches Vergleichsverfahren (Moratorium) angestrebt wird, ist KNIPPING berechtigt, vom Vertrag	Al solicitar o iniciar un procedimiento de insolvencia respecto de los bienes del Proveedor, por presentación de protesto de letra de cambio o cheque, suspensión de pagos, dificultades de pago, o cuando se persigue un procedimiento de conciliación (moratoria) extrajudicial, KNIPPING tendrá el derecho de rescindir el contrato, aun

zurückzutreten, und zwar auch dann, wenn der Vertrag von KNIPPING oder dem Lieferanten oder beiderseits schon ganz oder teilweise erfüllt worden ist, die Gewährleistungspflichten für den Lieferanten jedoch noch nicht abgelaufen sind.	si el contrato fue cumplido de forma parcial o completa, tanto por parte de KNIPPING, como por el Proveedor o por ambos, siempre y cuando las obligaciones de otorgar garantía del proveedor aún no han vencido.
17. Datenschutz	17. Protección de Datos
Die Parteien verpflichten sich, unter Einhaltung der höchsten Sicherheitsstandards juristischer, technologischer und administrativer Art alle personenbezogenen Informationen und persönlichen Daten gemäß Artikel 3 Absatz V und VI Bundesgesetz zum Schutz personenbezogener Daten im Besitz von Privaten (Ley Federal de Protección de Datos Personales en Posesión de los Particulares) zu schützen. Aus diesem Grunde werden die besagten Daten gesetzeskonform behandelt und kontrolliert, um ihren Schutz zu gewährleisten.	Las partes se obligan a resguardar, con los más altos índices de seguridad legal, tecnológica y administrativa, la información personal y sus datos personales, según la definición establecida en el artículo 3 fracciones V y VI de la Ley Federal de Protección de Datos Personales en Posesión de los Particulares; por lo cual, a dichos datos se les dará tratamiento legítimo, controlado e informado, con la finalidad de garantizar su privacidad.
18. Ergänzende Bestimmung, Gerichtsstand, anzuwendendes Recht,	18. Condiciones complementarias, Jurisdicción, ley aplicable
(1) Bei der Anwendung und Auslegung der Einkaufsbedingungen, Auftragsbestätigungen und Bestellungen der Parteien ist das Recht von Tlaxcala, Tlaxcala, und das mexikanische Bundesrecht anzuwenden. Das Übereinkommen der Vereinten Nationen über Verträge über den internationalen Warenkauf (UN-Kaufrecht) ist nicht anwendbar.	(1) Las presente condiciones de compra y todas las confirmaciones de órdenes de compra o pedidos entre las partes serán interpretadas de conformidad con y regidas por las leyes de Tlaxcala, Tlaxcala, y por los leyes federales de los Estados Unidos Mexicanos. No se aplicará la Convención de las Naciones Unidas sobre contratos para la venta internacional de bienes (CISG).
(2) Im Falle von Streitigkeiten über die Auslegung und Durchführung dieser Einkaufsbedingungen unterwerfen sich die Parteien des zuständigen Gerichts des Bundesstaates von Tlaxcala und verzichten hiermit auf den Gerichtsstand eines jeden anderen Gerichts, welches aufgrund des gegenwärtigen oder künftigen Sitzes sowie aufgrund eines anderen Grundes zuständig wäre.	(2) Para cualquier controversia en relación con la interpretación o ejecución dichas Condiciones, las partes se someten al tribunal competente del estado de Tlaxcala, renunciando en este acto a la jurisdicción de cualquier tribunal que le pudiese corresponder con motivo de su domicilio presente o futuro o por cualquier otra razón.
(3) Die Bestimmungen dieser Einkaufsbedingungen sind trennbar und sollte eine von ihnen, entweder vollständig oder teilweise, durch eine zuständige Behörde als nichtig oder in jeder anderen Form als unwirksam angesehen werden, bleiben die weiteren Bestimmungen dieser Bedingungen wirksam.	(3) Las disposiciones de estas Condiciones de Compra son independientes y si alguna de ellas resultará declarada nula por una autoridad competente o de otro modo inexigible, completa o en parte, las demás disposiciones de estas Condiciones mantendrán su validez.
(4) Diese Einkaufsbedingungen sind in Deutsch und auf Spanisch verfasst. Bei etwaiger Diskrepanz zwischen der deutschen und der spanischen Version gilt die spanische Version.	(4) Estas Condiciones de Compra se redactan en alemán y español. En caso de cualquier discrepancia entre la versión en español e alemán, la versión en español prevalecerá.